

СИНОНИМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ ЕДИНИЦ ТЕРМИНОЛОГИИ ЭНЕРГЕТИКИ (на материале современного английского языка)

К.А. Гирфанова, О.В. Солодовникова, А.Л. Буран

В статье рассматривается феномен терминологической синонимии на материале лексических единиц, выражающих базовые понятия энергетики в современном английском языке. Синонимические ряды анализируются на основе актуальных англо-русских лексикографических источников и корпусных баз данных с целью уточнения семантической структуры и контекста употребления ключевых терминов энергетики.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: термин, терминологическая синонимия, семантическая структура слова, электроэнергетика

ГИРФАНОВА Ксения Андреевна – кандидат филологических наук, доцент Томского государственного архитектурно-строительного университета. ksenia_astra700@mail.ru

СОЛОДОВНИКОВА Ольга Владимировна – кандидат философских наук, доцент отделения иностранных языков Национального исследовательского Томского политехнического университета. sol@tpu.ru

БУРАН Анна Леонидовна – кандидат педагогических наук, доцент отделения иностранных языков Национального исследовательского Томского политехнического университета. aburan@mail.ru

Цитирование: Гирфанова К.А., Солодовникова О.В., Буран Л.А. Синонимические отношения единиц терминологии энергетики (на материале современного английского языка) [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2019, № 3. – С. 87–106. Режим доступа: www.tverlingua.ru

**SYNONYMIC RELATIONS OF ENERGY TERMINOLOGY UNITS
(based on modern English)**

Ksenia A. Girfanova, Olga V. Solodovnikova, Anna L. Buran

The article presents the phenomenon of terminological synonymy on the material of lexical units denoting basic energy concepts in modern English. Synonymic rows are analyzed on the basis of current English-Russian lexicographic sources and corpus data in order to clarify the semantic structure and context use of basic energy terms.

KEY WORDS: term, terminological synonymy, word semantic structure, electric power industry

GIRFANOVA Ksenia A. – PhD in Philology, Associate Professor of Tomsk State University of Architecture and Building. ksenia_astra700@mail.ru

SOLODOVNIKOVA Olga V. – PhD in Philosophy, Associate Professor of the Division of Foreign Languages of National Research Tomsk Polytechnic University. sol@tpu.ru

BURAN Anna L. – PhD in Pedagogy, Associate Professor of the Division of Foreign Languages of National Research Tomsk Polytechnic University. aburan@mail.ru

Citation: Girfanova K.A., Solodovnikova O.V., Buran A.L. Synonymic relations of energy terminology units (based on modern English) // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. – 2019, № 3. – P. 87–106. Access mode: www.tverlingua.ru

Сегодня нет необходимости доказывать роль английского языка как языка-лексикализатора, выступающего законодателем языковых норм при создании новых слов и терминов интернационального характера. Одним из таких кластеров является терминология электроэнергетики, получившая широкое распространение, главным образом в «инфосфере», используемой для глобального человеческого, культурно-национального, социально-экономического влияния (Романов, 2016: 1). Постоянное укрупнение терминосистем, сосредоточенных главным образом в периферийных слоях

лексической системы английского языка, выступает достаточным основанием проведения исследования синонимических отношений единиц терминологии энергетики.

Синонимами обычно называют слова, которые относятся к одной части речи, совпадают в плане содержания и являются взаимозаменяемыми в определенных контекстах, но могут отличаться коннотативным значением, функциональной или стилистической окраской. Синонимия присуща современному английскому языку, свидетельствует о богатстве и выразительности языковых средств, которые необходимы для отражения языковой картины мира и описания оттенков смысла в практике реального общения.

Вопросам изучения синонимии посвящены работы многих отечественных и зарубежных авторов (Арнольд, 2012; Апресян, 1995; Винокур, 1990; Никитин, 2007; Степанов и др.). Идеи полной и неполной синонимии исследуются в работах Дж. Лайонса, который рассматривал критерий частичной взаимозаменяемости синонимов в некоторых типах контекстов в качестве принципиальной основы для классификации синонимов (Lyons, 1977). Идеи Дж. Лайонса, по нашему мнению, продуктивны при рассмотрении феномена терминологической синонимии на примере терминологии электроэнергетики.

Цель данной работы – проанализировать синонимические ряды, выражающие базовые понятия современной энергетики, которые обладают общим понятийным значением, но различаются лексической валентностью и способностью образовывать терминологические словосочетания. Сопоставление контекстов употребления отдельных синонимов, входящих в синонимический ряд, позволяет уточнить объем семантической структуры рассматриваемого слова, частотность и коммуникативную значимость в практике научно-технического общения на английском языке.

В современной научной литературе нет единой точки зрения на явление

терминологической синонимии. В работах (Лейчик: 2009; Шелов, 1990; Гринев-Гриневиц, 2008) доказано, что данное явление существует в терминосистемах разных наук. Другие исследователи феномена терминологической синонимии (Толикина, 1970; Бушев, 2009) полагают, что терминологическая синонимия это слова-дублиеты уже существующих лексических единиц и приходят к выводу о том, что терминологической синонимии не существует как таковой. Отметим, что данная проблема тесным образом связана с самим понятием «термин», которое до сих пор вызывает много дискуссий в лингвистике. В связи с этим для определения границ этого понятия мы будем использовать определение О.С. Ахмановой, которое представлено в словаре лингвистических терминов: «слово или словосочетание специального (научного, технического) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» (Ахманова, 2004: 402). Терминологическая синонимия обусловлена проблемой информационного поиска и связана с отбором наиболее точных и специальных единиц научной лексики. Как справедливо отмечает Г.А. Иванова «данное явление связано с коммуникативно-прагматическим аспектом, который является отправной точкой для появления подобного процесса в языке» (Иванова, 2015: 406-407). В этом проявляется гибкость терминосистемы, так как в основе коммуникации лежит речевое действие. Термины используются в основном в специальных, научных текстах, в профессиональной коммуникации и отражают отношение автора к явлениям действительности.

Отметим, что изначально языковая система тяготеет к многозначности, к появлению вариантов. Многозначные слова входят в различные синонимические ряды, так как развитие синонимии у многозначного слова происходит не по всем его значениям. В каждом синониме есть семантическое ядро и периферийные значения. Каждый синоним одного и того же слова выражает периферийные

значения, коннотации, сохраняя семантическое ядро.

Необходимо отметить, что синонимы – это группа слов, обладающая системностью, взаимозаменяемостью, смысловой близостью. Смыслоразличительная и стилеразличительная функции являются основными для синонимов. Соответственно, различают синонимию языковую, зафиксированную в толковых словарях, и речевую (контекстуальную). В настоящее время существует классификация синонимов, основанная на различиях в семантике лексической единицы.

Синонимия связана с коммуникативной и экспрессивной функциями человека, то есть связана с проблемой выбора языковых средств. В целом, появление синонимии отражает стремление человека решить коммуникативную задачу, выбрать наиболее подходящую лексическую единицу для определенной коммуникативной ситуации. В этом и заключается феноменологическая природа терминологической синонимии: стремление к строгости и точности выражения научной мысли сталкивается с речевой интенцией, с природой языковой системы, которая стремится к многозначности.

Важным вопросом в терминологической синонимии является анализ компонентов лексического значения, отношения между денотатом и сигнификатом. Терминологическая синонимия встречается в тех случаях, когда происходит «нестрогое использование термина», «неразличение некоторых понятий», неясен объем научного понятия, присутствует денотативная и сигнификативная неопределенность термина. Терминосистема предполагает наличие точных и строгих определений и понятий. В лингвистическом аспекте «термин может развивать метафорическое значение». В то же время существуют ситуации, когда одна лексическая единица используется в разных терминосистемах, при этом имеет один денотат, но разный сигнификат в зависимости от того, в какой системе используется. (Иванова, 2015: 407-408). В результате, терминологическая синонимия возникает под воздействием законов

развития языковой системы; сама природа языка стремится к многозначности и наличию вариантов. В работах А.Л. Пумпянского о специфике понимания научно-технической литературы на английском языке отмечается, что довольно сложно провести четкую грань между терминами и словами общеупотребительного обихода по причине многозначности слов несмотря на то, что в терминах представлено наиболее точное, концентрированное и лаконичное выражение научной идеи или технического понятия (Пумпянский, 1965: 168).

Корпус работы определяется объектом исследования – терминологической синонимией. В исследовании используются описательный, аналитический и сравнительно-сопоставительный методы, а также метод сопоставительного анализа перевода. Данные методы позволили провести анализ семантической структуры синонимических рядов терминологической лексики из области электроэнергетики, определить сходство и различие контекстуальных признаков рассматриваемых групп синонимов.

1. Рассмотрим семантическую структуру синонимического ряда имен прилагательных *green* (зеленый) – *clean* (чистый) – *renewable* (возобновляемый) – *alternative* (альтернативный) – *sustainable* (устойчивый), которые образуют сочетания с существительным *energy* (энергия). Для анализа семантической структуры исследуются и сопоставляются словарные статьи англоязычных толковых словарей Oxford Living English Dictionary (2019), Cambridge English Dictionary (2019), Collins Cobuild Dictionary (2019), Macmillan Dictionary (2019), Merriam Webster Dictionary (2019), англо-русских двуязычных словарей Collins Online Translator (2019), Multitran (2019), Lingvo (2019).

В словаре Oxford Living English Dictionary (2019) термин из области энергетики *green energy* (энергия, полученная из экологически чистых источников) поясняется следующим образом: «*renewable energy; energy produced or harnessed in an environmentally responsible manner*» (возобновляемая энергия,

энергия, произведенная или используемая с заботой об окружающей среде). В словаре Cambridge English Dictionary (2019) дано следующее толкование понятия *green energy* (энергия, полученная из экологически чистых источников): «*energy that can be produced in a way that protects the natural environment, for example by using wind, water, or the sun*» (энергия, которая может быть произведена для защиты природной среды, например, с помощью ветра, воды или солнца). В словаре Collins Cobuild Dictionary (2019) терминологическое словосочетание *green energy* (энергия, полученная из экологически чистых источников) определяется так: «*power that comes from sources that do not harm the environment and are always available, such as wind and sunlight*» (энергия, которая происходит из источников, не наносящих вреда окружающей среде, всегда доступных, таких как ветер и солнечный свет).

В двуязычных словарях получены следующие результаты перевода термина *green energy*. В словаре Lingvo (2019): «экологически чистая энергия»; в словаре Multitran (2019): «электроэнергия, полученная экологически чистым методом; природосберегающая возобновляемая энергия; энергия, полученная из экологически чистых источников»; в словаре Collins Free Online Translator (2019) *green energy* переводится дословно, лаконично, без дополнительных уточняющих деталей, а именно «зеленая энергия».

В словаре Cambridge English Dictionary (2019) понятие *clean energy* (чистая энергия) соотносится и поясняется через синонимы «*green energy*» (зеленая энергия) и «*eco-energy*» (экологически чистая энергия). В словаре A Dictionary of Energy Science (2019) терминологическая лексическая единица *clean energy* сопровождается подробным толкованием: «*Energy generated from sources other than combustion of fuel that produces polluting substances. Hydrogen fuel, which combusts to produce water, is one form of clean energy. Others include solar, wind, and tidal power*» (Энергия, произведенная из источников кроме сжигания топлива, которое производит загрязняющие вещества. Водородное

топливо, сгорающее для производства воды, является одной из форм экологически чистой энергии. Другие включают солнечную, ветровую энергию и энергию приливов). В словаре Collins Cobuild Dictionary (2019) содержится близкое по значению к изучаемому синонимическому ряду терминов устойчивое словосочетание *clean technology* (чистая технология), которое поясняется следующим образом: «*techniques used in manufacturing processes that minimize the damage caused to the environment*» (технологии, используемые в производственных процессах, которые сводят к минимуму ущерб, наносимый окружающей среде).

В словаре Multitran (2019) *clean energy* поясняется следующим образом: «экологически чистый вид энергии (общ.); чистая энергия (солн.); чистая энергия, использование которой не сопровождается загрязнением окружающей среды (тех.)». В словаре Lingvo (2019) термин *clean energy* приводится в частном примере его употребления в контексте: «Transition to clean energy sources – Переход к чистым источникам энергии». В словаре Collins Online Translator (2019) словосочетание *clean energy* переводится как «чистая энергия».

При рассмотрении синонимов *alternative energy* (альтернативная энергия) и *renewable energy* (возобновляемая энергия) обратимся к толкованиям, которые содержатся в Энциклопедии Британника (2019): «Renewable energy, also called alternative energy, usable energy derived from replenishable sources such as the Sun (solar energy), wind (wind power), rivers (hydroelectric power), hot springs (geothermal energy), tides (tidal power), and biomass (biofuels)» (Возобновляемая энергия, также называемая альтернативной энергией, полезная энергия, получаемая из возобновляемых источников, таких как солнце (солнечная энергия), ветер (энергия ветра), реки (гидроэлектроэнергия), горячие источники (геотермальная энергия), приливы (энергия приливов) и биомасса (биотопливо)»). В данном справочном издании представленные выше термины показаны как абсолютные синонимы.

В словаре Multitran (2019) *renewable energy* переводится следующим образом: «(энерг.) энергия из возобновляемых источников»; в словарях Lingvo (2019) и Collins Free Online Translator (2019) – это «возобновляемая энергия».

Приведем примеры толкования словосочетания *alternative energy* (альтернативная энергия). В словаре Collins Cobuild Dictionary (2019) : «*a form of energy derived from a natural source, such as the sun, wind, tides, or waves, also called: renewable energy*»; (форма энергии, полученная из природного источника, такого как солнце, ветер, приливы или волны, также называется возобновляемой энергией).

В словаре Multitran (2019) термин *alternative energy* поясняется следующим образом: «(энерг.) альтернативная энергия (например, от нетрадиционных источников); энергия из нетрадиционных источников (к ней обычно относят энергию ветра, энергию приливов, энергию волн, солнечное излучение, тепло геотермальных источников и др.)». В словарях Lingvo (2019) и Collins Free Online Translator (2019) термин *alternative energy* переводится дословно: «альтернативный источник энергии».

В специальном словаре A Dictionary of Energy Science (2019) толкование терминологического словосочетания *alternative energy* (альтернативная энергия) некоторым образом отличается от пояснений и интерпретаций других лексикографических источников: «Energy derived from non-fossil fuel sources. The alternative energy sources include renewable energy sources and nuclear energy. The term is sometimes used synonymously with renewable energy» (Энергия, полученная из неископаемых источников топлива. Альтернативные источники энергии включают возобновляемые источники энергии и атомную энергию. Этот термин иногда используется как синоним возобновляемой энергии).

В словаре Multitran (2019) *sustainable energy* поясняется следующим образом: «(энерг.) устойчивая энергетика; энергоэффективное использование топливных ресурсов с преобладанием альтернативных (возобновляемых)

источников энергии; указанный термин широко используется в документации Минэнерго России».

Делая обобщение в связи с перечисленными выше словарными значениями терминов синонимического ряда *green – clean – renewable – alternative – sustainable energy* (зеленая – чистая возобновляемая – альтернативная – устойчивая энергетика), можно резюмировать следующее: терминологическое словосочетание *green energy* (энергия, полученная из экологически чистых источников) впервые было использовано в 1980-е гг. в периодическом издании *The Guardian* и относится к разряду общеупотребительной лексики, используется в научном, научно-популярном и публицистическом жанрах (2019). Метонимический перенос значения по принципу смежности предполагает семантику соотнесенности с природой, окружающей средой, и, как следствие, не нарушающий экологический баланс растительного и животного мира, а также безопасный для среды обитания и жизнедеятельности человека. Сами источники энергии доступны в природе, отличаются неисчерпаемостью и не влияют на уровень парниковых газов (энергия ветра, солнца, воды и др.). Сравним примеры, представленные в словаре *Cambridge Dictionary* (2019): *Most of green energy comes from wind farms. Grants are available for green energy generation.* (Большая часть зеленой энергии поступает от ветряных электростанций. Гранты доступны для производства зеленой энергии).

В семантике словосочетания *clean energy* (чистая энергия) заложено, что данный вид или виды энергии в процессе их производства и использования не наносят вред окружающей среде и не повышают уровень парниковых газов. Близкое по значению словосочетание *clean technology* (чистая технология) употребляется для номинации производственных процессов, которые безопасны и не наносят ущерба природе, отсюда словосочетание *clean renewable energy* (чистая возобновляемая энергия). По версии словаря *Collins English Dictionary*

(2019), *clean technology* (чистая технология) относится к разряду слов, частотность употребления которых составляет менее 50%. Приведем примеры использования терминологического словосочетания *clean energy* (чистая энергия) в контексте: *As the owner of the panels, SolarCity also reaps the valuable tax credits associated with clean-energy production* (Будучи владельцем панелей, SolarCity также получает ценные налоговые льготы, связанные с производством экологически чистой энергии).

Терминологически словосочетания *renewable energy* (возобновляемая энергия) и *alternative energy* (альтернативная энергия) наиболее близки по значению и контексту употребления, часто взаимозаменяемы, поэтому можно определить данные словосочетания как идеографические синонимы. Следует также отметить, что указанные терминологические словосочетания семантически идентичны базовому спектру значений, передаваемых терминологическим словосочетанием *green energy*, который определен выше, а также термины *renewable energy* (возобновляемая энергия) и *alternative energy* (альтернативная энергия) используются для номинации источников энергии растительного происхождения, которые восполняемы и неистощимы. В словаре Collins Dictionary (2019) термин *renewable energy* (возобновляемая энергия) включен в число 30000 наиболее частотных слов. Приведем примеры из вышеназванного словаря: *Renewable energy is energy produced by wind, sun, and other sources that will never run out* (Возобновляемая энергия - это энергия, вырабатываемая ветром, солнцем и другими источниками, которые никогда не истощатся). *We should pursue all alternative energy sources, from nuclear power to solar to geothermal* (Нам следует использовать все альтернативные источники энергии, от ядерной энергии до солнечной и геотермальной).

Словосочетание *sustainable energy* относится к средствам научного стиля, используется в нормативно-правовых и рамочных соглашениях, письменных договорах и декларациях о намерениях, связанных с производством и

применением электроэнергии. Так, в Парижском Соглашении по климату 2015 г. используется понятие «Sustainable Development Mechanism» (Механизм устойчивого развития), который, в свою очередь, является развитием ранее утвержденного в документах Киотского протокола 1997 г. понятия «Clean Development Mechanism» (Механизм чистого развития). Кроме того, часто используемое словосочетание *sustainable energy systems* (устойчивые энергетические системы) предполагает экономически эффективное применение возобновляемых альтернативных источников энергии. Термин *sustainable energy systems* (устойчивые энергетические системы) используется в названии образовательных программ магистерского уровня в европейских университетах. Приведем примеры из Collins English Dictionary (2019): *Wave power is real sustainable energy (The Sun 2016). Governments need to identify a clear path towards sustainable energy that businesses can follow (Times, Sunday Times 2010).*

2. Представим вторую группу синонимов имен существительных *energy* (энергия) – *power* (энергия) – *capacity* (мощность) – *electricity* (электричество) и дадим семантико-сопоставительный анализ синонимов, используя данные из вышеупомянутых словарей и лексикографических справочников: Oxford Living English Dictionary (2019), Cambridge English Dictionary (2019), Collins Cobuild Dictionary (2019), Macmillan Dictionary (2019), Merriam Webster Dictionary (2019), англорусских двуязычных словарей Multitran (2019) и Lingvo (2019).

В группе синонимов *energy* (энергия) – *power* (энергия) – *capacity* (мощность) – *electricity* (электричество) доминантой является термин *energy* (энергия), который поясняется на основе базовых понятий *power* (энергия) и *electricity* (электричество): «*power derived from the utilization of physical or chemical resources, especially to provide light and heat or to work machines*» (энергия, получаемая от использования физических или химических ресурсов, особенно для обеспечения светом и теплом или для работы машин (Oxford Living English Dictionary, 2019); «*the power from sources such as electricity and*

coal that makes machines work or provides heat» (энергия от источников, таких как электричество и уголь, которая заставляет работать машины или обеспечивает теплом) (Collins Cobuild Dictionary, 2019); «*a form of power such as electricity, heat, or light that is used for making things work*» (вид энергии такой, как электричество, тепло или свет, который заставляет вещи работать – Macmillan Dictionary, 2019); «*usable power (such as heat or electricity)*» (Полезная энергия, например, тепло или электричество – Merriam Webster Dictionary, 2019; «(сущ.) энергия, сила; интенсивность, мощность, энергичность» (Lingvo, 2019); «энергия; сила; активность; мощность; электроэнергия» (Multitran, 2019).

Следующий компонент рассматриваемого синонимического ряда – термин *power*, который интерпретируется с использованием понятий *energy* и *electricity*: «*energy that is produced by mechanical, electrical, or other means and used to operate a device*» (English Oxford Living Dictionary, 2019); «*electricity, especially when considering its use or production*» (Cambridge Dictionary); «*energy obtained from oil, coal, the sun etc, used for operating equipment and machines*» (Macmillan Dictionary, 2019); «*a source or means of supplying energy especially: electricity*» (Merriam Webster Dictionary, 2019); «(общ.) производительность, способность, электроэнергия; (тех.) источник энергии; (электр.) питание (Multitran, 2019); «1. сила, мощь; 2. энергия; электроэнергия; 3) способность, возможность...13. мощность, производительность» (Lingvo, 2019).

Термин *capacity* (мощность) обозначает более узкий круг понятий и получает следующее толкование: «*the amount of energy or power that something can produce*» (количество энергии, которое может быть произведено – Macmillan Dictionary); «*the facility or power to produce, perform, or deploy*» (возможность или энергия для производства, выполнения или приведения в действие – Merriam Webster Dictionary, 2019); «(общ.) ёмкость; вместимость; объём; пропускная способность; электрическая ёмкость; (тех.) нагрузка, выработка; эл.тех. электрическая ёмкость; установленная мощность

(электростанции); (энерг.) (электрическая) мощность; (электрическая) производительность; (электрическая) пропускная способность; (электрическая) установленная мощность» (Multitran); «1) вместимость, ёмкость, объем; 2) тех. мощность, нагрузка; производительность» (Lingvo, 2019).

Далее рассмотрим термин *electricity*, который представлен в реферируемых нами лексикографических источниках преимущественно в качестве разновидности энергии: «*a form of energy resulting from the existence of charged particles (such as electrons or protons), either statically as an accumulation of charge or dynamically as a current*» (форма энергии, возникающая в результате существования заряженных частиц (таких как электроны или протоны), статически как накопление заряда или динамически в виде тока» – English Oxford Living Dictionary); «*a form of energy that can be produced in several ways and that provides power to devices that create light, heat, etc*» (форма энергии, которая может быть произведена несколькими способами, обеспечивающая питание устройств, вырабатывающих свет, тепло и т.д. – Cambridge Dictionary, 2019); «*a form of energy that can produce light, heat, and power for machines, computers, televisions etc.*» (форма энергии, которая может производить свет, тепло и энергию для машин, компьютеров, телевизоров – Macmillan Dictionary, 2019); «электричество» (электрич.) (Lingvo, 2019; Multitran, 2019).

Делая предварительные выводы, можно отметить, что термин *energy* является доминантой синонимического ряда и характеризуется большим количеством обозначаемых им референтов, следовательно, имеет более широкую сферу применения. Термин *power* используется для обозначения понятия «энергия», «производительность» и «электричество», занимая, таким образом, промежуточное положение между терминами *energy* (энергия) и *capacity* (мощность). Синонимы *capacity* (мощность) и *electricity* (электричество) отличаются более узким терминологическим значением. Первый обозначает «электрическую мощность, электрическую ёмкость», а второй – «вид или форму

энергии», а также «электрический ток». Различия в употреблении терминов данного синонимического ряда показательны при рассмотрении частотных словосочетаний, которые они образуют. Приведем несколько характерных примеров на материале открытого лексикографического онлайн-ресурса Oxford Collocations Dictionary (2019). Три термина из анализируемого синонимического ряда *energy* (энергия) – *power* (энергия) – *electricity* (электричество) образуют словосочетания с идентичными лексическими единицами, например, *generate energy/power/electricity* (вырабатывать электроэнергию); *produce energy/power/electricity* (производить электроэнергию); *provide energy/power/electricity* (обеспечивать электроэнергией); *supply energy/power/electricity* (поставлять электроэнергию). Термины *energy* (энергия) и *power* (энергия) обладают большей валентностью по сравнению с другими элементами синонимического ряда и характеризуются многочисленными аналогичными устойчивыми сочетаниями. Иными словами, эти два термина взаимозаменяемы, в частности, образуя словосочетания с именами прилагательными в следующих типичных контекстах: *renewable* (возобновляемая) /*nuclear* (атомная) /*solar* (солнечная) /*wind energy* (энергия ветра) и *electric* (электрическая) /*nuclear* (атомная) /*solar* (солнечная) /*wind power* энергия ветра. Синонимы *energy* (энергия) и *electricity* (электричество) используются в узкоспециальных контекстах для характеристики технико-экономических условий функционирования отрасли энергоснабжения: *energy bills/costs/prices* (счета за электроэнергию, расходы/цены); *electricity bill/charges/costs/prices* (счета за электроэнергию, расходы/издержки/цены). Термин *power* (энергия) не имеет синонимов в таких словосочетаниях, как *power plant/station* (электростанция), *power cut/failure* (отключение электроэнергии). *Electricity* переводится с английского языка как «электрическая энергия» и образует специфические, свойственные только данному понятию терминологические сочетания *high-voltage* (высоковольтное) /*low-voltage*

(низковольтное) /*off-peak* (непредельное) /*static* (статическое) *electricity* (электричество). Термин *capacity* передает специфическое понятие «мощность» и не имеет аналогов в следующих словосочетаниях: *high* (высокая) /*large* (большая) /*maximum* (максимальная) *capacity* (мощность); *operate/work at full capacity* (работать на полную мощность).

Подводя итоги исследования, необходимо отметить, что изучение феномена терминологической синонимии представляет теоретическую и практическую значимость для описания современного статуса лексических единиц, используемых, в частности, в научно-технической сфере функционирования английского языка. Синонимические отношения, рассмотренные нами на материале единиц терминологии энергетики, отражают современное развитие научного мышления и языковое оформление новых явлений реальной действительности существующими средствами языковой системы, что свидетельствует о гибкости и адаптивности современного английского языка.

Ссылки – References in Russian

Ахманова 2004 – *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд., стер. – М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.

Апресян 1995 – *Апресян Ю.Д.* Избранные труды, том I. Лексическая семантика: 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Школа «Языки русской культуры», Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. – 472 с.

Арнольд 2012 – *Арнольд И.В.* Лексикология современного английского языка: учебное пособие. – 2-е изд., перераб., – Москва: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.

Бушев 2009 – *Бушев А.Б.* Лингводидактика перевода военного термина // Вестник Военного университета. 2009. № 3 (19). – С. 123–129.

Винокур 1990 – *Винокур Г.О.* Филологические исследования: Лингвистика

и поэтика. – Москва: Наука, 1990. – 452 с.

Гринева-Гринева 2008 – *Гринева-Гринева С.В.* Терминоведение: Учебное пособие. — М.: Академия, 2008. — 304 с.

Иванова 2015 – *Иванова Г.А.* Терминологическая система как коммуникативно-прагматический феномен // Вестник Нижегородского ун-та им. Н.И. Лобачевского. – 2015. – № 2. – С. 406–410.

Лейчик 2009 – *Лейчик В. М.* Терминоведение: предмет, методы, структура. – 4-е изд., – Москва: Либроком, 2009. – 256 с.

Лейчик, Шелов 1990 – *Лейчик В. М., Шелов С. Д.* Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод // Сер.: Теория и практика научно-технического перевода: Обзор информации. Вып. 18. Часть II. Москва: Всесоюзный центр переводов научно-технической информации и документации, 1990. – 80 с.

Никитин 2007 – *Никитин М.В.* Курс лингвистической семантики. Санкт-Петербург: РГПУ им. А.И. Герцена, 2007. – 819 с.

Пумпянский 1965 – *Пумпянский А.Л.* Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. Учебное пособие. – М.: Наука, 1965. – 303 с.

Романов 2016 – *Романов А.А.* Механизмы распространения «вирусных» идей в инфосфере регулятивно-меметической реальности // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – № 2, 2016. – С. 1–19. – Режим доступа: <http://tverlingua.ru>

Степанов 1975 – *Степанов Ю.С.* Основы общего языкознания. – Москва: Просвещение, 1975. – 271 с.

Толикина 1970 – *Толикина Е.Н.* Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. Москва: Наука, 1970. С. 53–67.

Шелов, Лейчик 2012 – *Шелов С.Д., Лейчик В.М.* Терминология и

профессиональная лексика: состав и функции: Учебное пособие. – Санкт-Петербург: СПбГУ. РИО. Филологический факультет, 2012. – 96 с.

References

Akhmanova, O.S. (2014) *Dictionary of linguistic terms*, 2nd ed., Erased, M: URSS: Editorial URSS, 571 p. (in Russian).

Apresyan, Yu.D. (1995) *Selected Works, Volume I. Lexical Semantics*, 2nd ed., Rev. and add., Moscow, School "Languages of Russian Culture", Publishing Company "Oriental Literature" RAS, 472 p. (in Russian).

Arnold, I.V. (2012) *Lexicology of modern English: a textbook*, 2nd ed., Revised., Moscow, FLINT, Nauka, 376 p. (in Russian).

Bushev, A.B. (2009) Linguodidactics of the translation of a military term // *Bulletin of the Military University*, No. 3 (19), pp. 123–129. (in Russian).

Cambridge Dictionary. (2019) // URL: <http://dictionary.cambridge.org> (accessed 20.05.2019).

Collins English Dictionary. (2019) // URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (accessed 20.05.2019).

Collins Online Translator. (2019) // URL: <https://www.collinsdictionary.com/translator> (accessed 20.05.2019).

Dictionary.com. (2019) // URL: <https://www.dictionary.com/browse/clean-energy> (accessed 20.05.2019).

Encyclopedia Britannica. (2019) // URL: <https://www.britannica.com> (accessed 20.05.2019).

Grinev-Grinevich, S.V. (2008) *Terminology: Textbook*, M.: Academy, 304 p. (in Russian).

Ivanova, G.A. (2015) The terminological system as a communicative-pragmatic phenomenon // *Bulletin of the Nizhny Novgorod University N.I. Lobachevsky*, No. 2, pp. 406–410. (in Russian).

Lingvo Live. Online Dictionary from ABBYY. (2019) // URL: <https://www.lingvolive.com> (accessed 20.05.2019).

Leichik, V.M. (2009) *Terminology: subject, methods, structure*, Moscow, Librocom, 256 p. (in Russian).

Leichik, V.M., Shelov S.D. (1990) *Linguistic problems of terminology and scientific and technical translation* // Ser .: *Theory and practice of scientific and technical translation: Overview of information*, Vol. 18. Part II. Moscow, All-Union Center for the Translation of Scientific and Technical Information and Documentation, 80 p. (in Russian).

Lyons, J. (1977) *Semantics*. (Vol. 1), Cambridge University Press, 897 p.
Macmillan Dictionary. (2019) // URL: <https://www.macmillandictionary.com> (accessed 20.05.2019).

Merriam Webster Dictionary. (2019) // URL: <https://www.merriam-webster.com> (accessed 20.05.2019).

Multitran Dictionary. (2019) // URL: <http://www.multitran.ru> (accessed 20.05.2019).

Nikitin, M.V. (2007) *Course of linguistic semantics*, St. Petersburg: Russian State Pedagogical University named after A.I. Herzen, 819 p. (in Russian).

Oxford Learner's Dictionaries (2019) // URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (accessed 20.05.2019).

Oxford Dictionaries (2019) // URL: <http://en.oxforddictionaries.com> (accessed 20.05.2019).

Oxford Collocations Dictionary // (2019) URL: <http://www.freecollocation.com> (accessed 20.05.2019).

Paris Agreement. (2019) // URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Paris_Agreement (accessed 20.05.2019).

Pumpyansky, A.L. (1965) *Introduction to the practice of translating scientific and technical literature into English. Tutorial*, M., Nauka, 303 p. (in Russian).

Romanov, A. (2016) Mechanisms for disseminating of "viral" ideas in information space of regulatory and memetic reality // *World of linguistics and communication: electronic scientific journal*. № 2. 2016 P. 1–19. Access mode: www.tverlingua.ru (in Russian).

Shelov, S.D., Leichik V.M. (2012) Terminology and vocabulary: composition and functions: Textbook, St. Petersburg, SPbSU. RIO, 96 p. (in Russian).

Stepanov, (1975) Yu.S. Fundamentals of General Linguistics, Moscow, Education, 271 p. (in Russian).

Tolikina, E.N. (1970) Some linguistic problems of studying the term // *Linguistic problems of scientific and technical terminology*, Moscow, Nauka, pp. 53–67. (in Russian).

Vinokur, G.O. (1990) *Philological studies: Linguistics and poetics*, Moscow, Nauka, 452 p. (in Russian).